

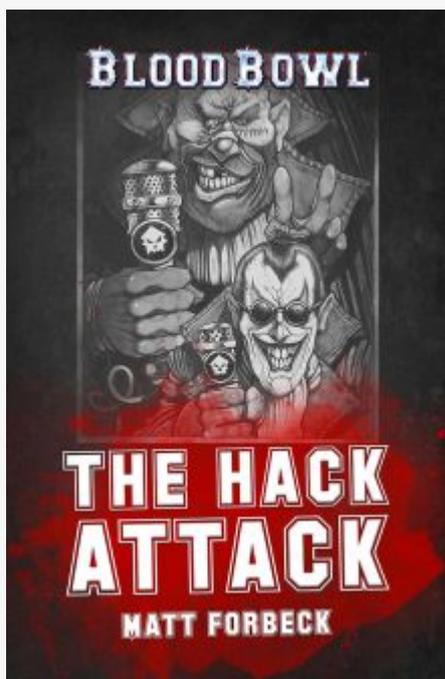
# Комментаторская рубка / The Hack Attack (рассказ)

---

WARPFROG

Гильдия Переводчиков Warhammer

*Комментаторская рубка / The Hack Attack (рассказ)*



<b>Автор</b>	<a href="#">Мэтт Форбек / Matt Forbeck</a>
<b>Переводчик</b>	<a href="#">СОЦ</a>
<b>Издательство</b>	Black Library
<b>Входит в сборник</b>	<a href="#">Смерть на поле / Death on the Pitch (сборник)</a>
<b>Источник</b>	Смерть на поле / Death on the Pitch (сборник)
<b>Год издания</b>	<a href="#">2017</a>
<b>Подписаться на обновления</b>	<a href="#">Telegram-канал</a>
<b>Обсудить</b>	<a href="#">Telegram-чат</a>
<b>Скачать</b>	<a href="#">EPUB</a> , <a href="#">FB2</a> , <a href="#">MOBI</a>
<b>Поддержать проект</b>	

**Аннотация:** Окунемся в прошлое легендарных «Бэд Бэй Хэкерс» вместе с Джимом Джонсоном и Бобом Биффордом. Только на «Кабалвижн».

— Добро пожаловать, всем бладобульным фанатам. В прямом эфире специальный выпуск *«Ищу тебя»*, — скаля зубы, произнес вампир в замерзавшем и постепенно оживающем хрустальном шаре. — Ваша любимая передача на «Кабалвижн», в которой мы основательно роемся в истории лучшей игры Старого Света, и рассказываем вам, как сложились судьбы бладобульных легенд былого! Во всяком случае, тех, кто не отошел в мир иной прямо на поле!

Порывистые брови вампира выпрыгнули из-под круглых солнечных очков, черные линзы которых походили на пустые жерла стволов дробового ружья.

— Я Джим Джонсон, а этот пускающий слюну памятник древности рядом со мной — Боб Биффорд — сам своего рода легенда!

— Точно подмечено, Джим! — прогудел грузный, сшитый крупными стежками мешок обрюзгших спортивных мышц. — Легенда. По крайней мере, твоя женушка так меня называет!

— И как она поживает теперь? — недобро блеснув глазом, спросил у огра вампир. — Как-то раз она вышла за толстым, сочным куском стейка и не вернулась. С тех пор я ее больше не видел.

— Сдается мне, она хотела сказать «тыка», Джим! И, боюсь, в этих фонетических дебрях она могла насмерть заблудиться!

В ответ стареющему огру вампир грустно рассмеялся.

— Столько сложных слов в одном предложении, здоровяк! Смотри, не переутомись! Хотя, постой! Кажется, именно это я и сказал ей напоследок!

— Однако, к *«Ищу тебя»*, — продолжил исполосованный боевыми шрамами огр, возвращаясь к теме передачи. — В случае с некоторыми командами, попадающими в поле нашего зрения, рыть приходится очень глубоко. А то у этой нежити есть дурная привычка выкапываться обратно, где бы ее не хоронили!

— Но нашей сегодняшней команды это не касается. В центре внимания одна из величайших команд недавнего прошлого, «Бэд Бэй Хэкерс»!

— Именно, Джим! Когда-то рубаки больше походили на кучку неудачников, пока, около двенадцати лет назад, их тренер, Капитан Хэкен Деревянная нога, не заключил сделку века, взяв в стартовый состав молодого подающего Дунка Хоффнунга.

— После этого команда стремительно выбралась из безвестности и стала подниматься в рейтинге, пока не совершила почти невозможное: взяла подряд два Кровавых кубка!

— Но самый невероятный факт о наших чемпионах, рубаках — это то, что многие из них живы до сих пор! И как же так вышло? — Вампир обернулся к огру, который замер с задумчивым видом, будто его попросили сосчитать до трех, спрятав пальцы в варежки.

— Как ты знаешь, Боб, из бладобульной команды есть только выхода: в отставку или в гроб! И в свое время я посмотрел все их игры и ставлю на первое.

— Да-да! Есть разные способы уйти из бладобула. С самым распространенным в комплекте идет питание через соломинку всю оставшуюся жизнь. Сдается мне, такому кровососу, как ты, это бы понравилось!

— Зависит от того, что в стакане!

— Однако, большая часть рубак избежала больничной койки и неусыпного внимания медсестер. Разве что, кроме их полузащитника, Шлехтеса Гетрункена, но тут он сам постарался. Когда «Хэкерс» выиграла второй чемпионат, он утонул в бочке «Киллер Дженьюин Драфт»!

— Я слышал, что команда трижды вылавливала его, но он все равно нырял обратно! Остановить его удалось только после того, как он захлебнулся!

— Что ж, мы выходим на связь с одним из выживших игроков, который так и не ушел из спорта. Ни с кем иным, как с самим Дирком Хельдманом!

— Дирк начал блицером в «Рейкланд Риверс», но, когда его старший брат Дунк Хоффнунг начал играть за «Хэкерс», казалось лишь вопросом времени, когда Дирк перейдет к нему в команду. Теперь он продвинулся и сам стал капитаном рубак!

— Верно, Боб, — сказал Дирк. Картинка в хрустальном шаре отъехала, показав, что тот сидит за столом со знаменитыми комментаторами: вампиром и огром.

Светлые волосы Дирка почти совсем поредели, но отсутствие их на макушке он компенсировал шикарной, густой бородой, похожей на огненный взрыв. Подернутые красным глаза глядели напряженно и устало, как будто черная краска, которой он когда-то перед каждым матчем делал полосы под ними, решила въестся в кожу намертво.

— У тебя была одна из самых продолжительных спортивных карьер, зарегистрированных за всю историю блаббоула, по крайней мере, среди тех, кого нельзя отнести к нежити! — заметил Джим. — Как тебе это удалось?

— Просто убиваешь своих оппонентов раньше, чем они прикончат тебя, — ответил Дирк. — Это, и то, что я решил больше не касаться блаббоульного мяча.

— Как это? — спросил Боб. — Как же ты тогда набираешь очки?

— Набивать статус я с удовольствием препоручаю молодежи. Большую часть рекордов «Бэд Бэй Хэкерс» и так поставил я, и поделиться кусочком славы я не против. Особенно, если это означает, что за нее больше не придется умирать.

— А тебя не беспокоит, что кое-кто может подумать, что такая игра — признак трусости?

Дирк так холодно взглянул на Джима, что у вампира мурашки поползли по спине.

— Эти «кое-кто» могут выйти со мной на поле, тогда посмотрим, кто кого боится.

— Итак, ты решил сказать себе: «только без рук!». Верно ли, что одной из причин этого является твое продвижение на пост тренера? — спросил Боб.

Дирк перестал сверлить взглядом вампира и повернулся к огру, чтобы ответить на его вопрос.

— Именно так, Боб. Капитан Хэкен решил, что ему надоело изо дня в день натаскивать молодняк, и дал себе пинка на самый верх.

— Он все равно уже пару последних сезонов делегировал большúю часть своих обязанностей легендарному Ретту Кавру, так? — заметил Джим.

Дирк кивнул.

— Мы с Реттом теперь тренируем вместе.

— Учитывая, что тренер Хэкен правил стальной... стальным крюком, в вашем назначении много подводных камней.

Дирк не ответил. После секунды неловкого молчания Боб перешел к новой теме:

— Давайте воскресим в памяти несколько моментов из вашей золотой поры. Мы никак не можем забыть, что случилось с твоим братом Дунком Хоффнунгом, после того, как тот сделал свой первый тачдаун!

Картинка в шаре переменялась, чтобы показать темноволосого, спортсмена с грубыми чертами лица в желто-зеленой форме «Бэд Бэй Хэкерс». Он стоит в середине астрогранитного поля в самый разгар блаббульного матча.

— Рубаки играли против «Рейкланд Риверс». Тогда это была твоя команда, верно, Дирк?

— Именно так, Боб, — ответил тот. — И, чтобы поприветствовать старшего брата в большой лиге, я втоптал его в поле.

Картинка резко переключилась к молодому Дирку, который, сбив брата с ног, ставит шипованный ботинок тому на грудь. После этого Дирк бежит дальше, а Дунк вскакивает и вместо того, чтобы ринуться за братом и вполне заслуженно ему отомстить, бросается в противоположном направлении.

Прямым в сторону зачетной зоны.

— Конечно, все это было частью тренерского плана! — вставил Джим.

Дунк мчится мимо защитников «Риверс» и добирается до зачетной зоны в тот самый момент, когда в нее прилетает мяч, запущенный, пасующим «Хэкерс». Он протягивает руку и ловит его, делая свой первый тачдаун.

— Немногим новичкам удастся заработать первое очко на первой же минуте! — отметил Боб.

Впрочем, Дунк не успевает даже отпраздновать его, ведь ему в спину врезается кто-то из разбойников и выбивает на трибуны.

— Мне до сих пор стыдно, что его толкнули тогда, — без тени сожаления сказал Дирк.

— И сделала это Шпинне Шёнхайт, не так ли? — спросил Боб.

— Верно! — воскликнул Джим. — Та самая женщина, которая потом перейдет к «Бэд Бэй Хэкерс» вместе с Дирком. И, которая теперь замужем за Дунком!

— Не уверен, что смог бы начать отношения с тем, кто так мне врезал, — произнес Боб. — Поясню: моя жена бьет меня куда сильнее!

Картинка показала, как болельщики в зачетной зоне хватают Дунка и начинают передавать его по рукам к верхушке стадиона. Он сопротивляется, но, каким бы сильным он ни был, тех слишком много. Вся толпа начинает скандировать: «Выше! Выше! Выше!».

Дунк пытается схватиться за что-нибудь — за что угодно — но у него не выходит. Когда он достигает самого верха, то громко вскрикивает и исчезает за перилами.

— И, само собой, за это судья назначил штраф, — возмутился Дирк, когда картинка переключилась

обратно к нему и двум комментаторам. — Штраф Дунку! С формулировкой «чрезмерное празднование». За то, что он спрыгнул со стадиона!

— Как ему удалось выжить после падения? — поинтересовался Боб. — Лететь было этажей пять!

— В полете он пробил несколько полотняных навесов, — ответил Дирк. — Что, вкупе с тележкой мышьякабабов, в которую он угодил у самой земли, затормозило его падение. Понятное дело, за порчу товара торговец избил его до потери сознания.

— И после этого случая он действительно решил взять в жены Шёнхайт? — спросил Джим.

— Я скажу так: они объявили о помолвке, но еще долго не женились, — с усмешкой ответил Дирк. — Думаю, они до сих пор играли бы за «Хэкерс», если бы Шпинне не забеременела. И у них на подходе еще один!

— Народ, вы услышали это первыми в нашей студии! — воскликнул Боб.

— Нам сообщили, что они залегли в каком-то «тайном местечке», — сказал Джим Дирку. — Раз уж мы об этом заговорили, не желаешь раскрыть еще один семейный секрет?

— Разве не *ты* здесь журналист? — Дирк сверкнул дьявольской ухмылкой. — Все, что я могу вам сказать без страха за последствия — это то, что они живут в одной дивной рощице, за которой ухаживает Эдгар.

— Тот древолюд, которого «Хэкерс» взяли во время тура по Альбиону? — удивился Боб. — Он же пропал куда-то много лет назад! Тогда что-то говорили о репродуктивном ритуале, который должен был занять целый месяц.

Дирк пожал плечами.

— Вероятно, он и занял, и Эдгар очутился один-одинешенек с целой охапкой саженцев на руках. Он обещал вернуться в спорт, когда малыши подрастут, но вы хоть представляете себе, сколько древолюду нужно времени, чтобы повзрослеть?

— А что М'Граш К'Трагш? — спросил Джим. — Тот легендарный огр, который ушел из команды на следующий год после Дунка и Шпинне!

— Когда появился Дирки...

— Стоп! — воскликнул потрясенный Джим. — Дирки?

Дирк густо покраснел.

— Дунк и Шпинне назвали ребеночка в мою честь... — Он заговорил угрожающе, с нажимом, как будто только и ждал, что кто-нибудь его перебьет. Никто на это не решился.

— Когда появился Дирки, М'Граш ушел, чтобы стать его постоянным телохранителем, — продолжил он.

— У мальчика телохранитель — огр? — фыркнул Боб. — Этим не могут похвастаться даже *мои* дети!

— Он скорее что-то вроде няньки, — пояснил Дирк. — Но пока никто не набрался смелости так его назвать.

— Как ты думаешь, мальчишка станет блаббоулистом? — спросил Джим. — В конце концов, у него потрясающая родословная!

Дирк грустно кивнул вампиру.

— Дунк вроде как растерял спортивный запал, после того, как мы взяли первый чемпионат. Тогда он сказал мне, что не хочет, чтобы его сын зарабатывал, руководствуясь принципом «либо ты убьешь, либо тебя».

— А что об этом думает Шпинне? — спросил Боб.

— Когда я принес племяннику плюшевый мяч с резиновыми шипами, она положила его в колыбельку. — Дирк рассмеялся.

— И Дунк не выбросил его?

— М'Граш не дал ему, — усмехнулся Дирк. — Сказал, что малыш будет использовать шипы, как грызунок!

— А меня до сих пор в дрожь бросает от первого чемпионата рубак, — признался Боб.

— Может, малыш Дирки даст тебе свой плюшевый мяч, чтобы ночью было не так страшно! — пошутил Джим.

— Понимаю тебя, — сказал Дирк Бобу. — В конце концов, не каждый день тебя вместе со всем стадионом, засасывает в Царство Хаоса, а от блаббоульного матча решается судьба целой империи!

— Давайте поставим запись! — попросил Джим.

Картинка в хрустальном шаре переключилась на игру «Бэд Бэй Хэкерс» против «Кейос Олл-Старс». Классический состав рубак — Дунк, Дирк, Шпинне, М'Граш, Эдгар, Кавр и остальные — на астрогранитном поле лицом к лицу с уродливыми порождениями Хаоса. В команде последних: зверолоуды всех мастей, Ктулха с покрытым щупальцами лицом, перемазанный слизью тролль Ихорбод, и капитан звезд с тремя собачьими головами, Серби Дог-Дигги-Дог Триумфи.

— Тогда казалось, что на поле собрались буквально все, кто точил зуб на вас с Дунком все это время! — заметил Джим.

— По большей части — на Дунка, — ответил Дирк. — Это из-за него Скрэггера убили. А потом обезглавили. А потом голову высушили до размеров чуть меньше твоего кулака. Но, вообще-то, не Дунк где-то в процессе превратил этого чертового орка в вампира!

— Но кто мог знать, что Скрэггер в итоге сговорится с колдуном звезд Хаоса, Цауберером?

— Ну, точно не Триумфи! — сказал Боб, когда картинка переменялась на игрока с тремя собачьими головами, гонящегося за Дунком по всему полю. Спустя мгновение, сверкнувшая в небе молния вонзается прямо в игрока «Олл-Старс». — Как же рубакам повезло с той молнией, за что им такое счастье, я никогда не узнаю!

Джим отвесил огру подзатыльник.

— Это было частью плана, чтобы... Неважно! — проворчал он. — Мы же оба там были!

— Точно! — с жаром воскликнул Боб. — Это Цауберер, он использовал Кубок Хаоса, чтобы всех нас засосало в Царство Хаоса! Просто говнюк!

— А еще он прикрутил усохшую черепашку Скрэггера к обезглавленному телу Ихорбода! Уровень магии просто головокружительный!

На картинке небо темнеет, и над полем на мгновение появляется громадная фигура Кровавого бога Кхорна. Бурлящие облака над головами зрителей вспыхивают багровыми молниями. В воздух поднимается рев миллиона глоток.

— Но заставка к игре мне дико понравилась! — отметил Боб. — Хочу сказать, что, когда игру продюссируют все четыре силы Хаоса, не ожидаешь, что они смогут договориться! Не терпится узнать, как все обернулось!

— Сколько подзатыльников тебе сегодня прилетело, Боб? — спросил Джим. — Мы все остались в живых (по крайней мере, большинство), а рубаки выиграли. — Вампир махнул в сторону Дирка, как будто его присутствие само по себе все доказывало.

— Хвала Наффлу! Но, эй, это спойлер! — Боб нахмурился. — Я еще не досмотрел повтор игры на «Вдолгфликс»!

Джим одарил огра клыкастой ухмылкой.

— Ты обязательно расскажи потом, чем кончилось!

— На этой игре мы работали вместе с Лестигес Вайбхен! — вспомнил Боб. — Она была лучшим репортером с кромки поля во всем «Кабалвижн»! Что с ней случилось?

— Мы уволили ее в прошлом году! — ответил Джим. — Нельзя было оставлять ее в студии, она слишком хороша! Подумай сам, мы же могли работу потерять!

— А, точно! — вспомнил Боб. — Все равно я по ней скучаю. Любил швырять в нее все что под руку попадет. Но, черт, она каждый раз уворачивалась. Вертлявая девка.

— Кстати, ты помнишь, что Дирк с ней встречался?

— Помню ли я? — Боб фыркнул. — Разве мы не за это ее уволили? За то, что крутила с игроком? Что-то вроде «конфликта интересов» или как-то так!

— А я до сих пор удивлен, что это сработало! — заметил Джим. — Я годами кручу шашни с чирлидершами «Чемпионс оф зе Дэд», но никто меня не увольняет!

— Они тебя так дубасят, а ты называешь это шашнями? По мне, это сплошной «конфликт» и никакого «интереса»!

— Вас двоих почти невозможно уволить, — вставил Дирк, состроив гримасу, которая говорила, что скоро кому-то понадобится гробовщик. — У вас слишком много грязи на этого подонка, комиссара НАФ Гуд-Эла<sup>[1]</sup>!

— Несправедливо! — заметил Джим. — Чтобы столько на него накопать, нам пришлось потрудиться!

— И, эй! — добавил Боб. — Комиссар Гуд-Эл очень тщательно скрывает тот факт, что многочисленные сотрясения, которые блаббульные игроки получают на протяжении своей карьеры, приводят к необратимым изменениям! Для начала, ты хоть знаешь, как трудно было нашим колдунам это выяснить? К тому же, немного игроков доживают до возраста, в котором нужно начинать об этом волноваться!

— Боб! Ты больной? Нельзя просто так трепаться об этом перед публикой!

Огр сначала хлопнул себя по рту мясистой ладонью. Затем вскрикнул:

— Мохнатые яйца Наффла! Ты прав! Представь, что бы началось, ляпни я это в микрофон на стадионе!

Джим отупело уставился в камеру. Потом повернулся к Бобу.

— Ты догадываешься, что означает «специальный выпуск в прямом эфире»?

— Конечно! — ухмыляясь во все зубы, ответил Боб. — Он сделан специально, чтобы я мог говорить напрямую, все как есть!

Джим обхватил голову руками и замычал.

— Эй, Дирк! — невозмутимо продолжил Боб. — Давай вернемся к теме! Что там произошло с Лестигес Вайбхен?

Дирк указал в сторону от камеры.

— Она вместе с нами в студии. Вон там. Прямо перед тем, как мы начали интервью, ты швырнул в нее гоблина.

— О, точно! — отметил Боб. — Очень по ней скучаю. Но. Каждый! Чертов! Раз!

— Итак, — вставил Джим. — Дирк! Ты ввел нас в курс дел большей части игроков дважды чемпионской команды «Бэд Бэй Хэкерс»! Но кое-кого очень важного ты забыл! Что ждет в будущем *тебя*?

— Рад, что ты спросил, Джим, — ответил Дирк. — Как всем известно, блаббульские игроки редко доживают до выхода в отставку. Этот вид спорта не прощает.

— Значит, просто собираешься играть, пока тебя не вынесут с поля на носилках или сметут твой прах в урну? — спросил Боб.

Дирк покачал головой.

— Всех денег не заработаешь. Хватит мне и рекордов, и побед. Доказывать больше нечего.

— Тогда что на очереди? — спросил Джим. — Если ты объявишь о своих планах прямо здесь, в эфире «Кабалвижн», мы будем в восторге!

— Скажем так, по завершении карьеры, для любого уважающего себя блаббулиста остается только два места работы. Номер один: стать тренером, которым я уже являюсь — в «Хэкерс», в тандеме с Реттом.

— Но, перестав активно играть, пост тренера ты не оставишь?

Дирк закусил нижнюю губу.

— Как сильно бы я ни любил этот вид спорта, увы. Я собираюсь попробовать себя в профессии номер два.

— Ты собираешься стать агентом? — Боб удивленно разинул рот.

Джим отвесил огру очередной подзатыльник.

— Чем ты слушал? Он сказал «уважающему себя»!

Дирк рассмеялся, затем, поднявшись из-за стола, жестом показал кому-то в стороне от камры бросить ему некий предмет. К нему, крутясь, полетел мяч, и Дирк поймал его.

— Спасибо, Лестигес!

Дирк поднял снаряд, чтобы комментаторы могли его рассмотреть.

— Какой забавный мячик. — Боб с любопытством уставился на него. — Он весь гладкий. Где шипы?

— А это мяч с секретом, — ответил Дирк. Он расшнуровал его и сунул руку в образовавшуюся прореху.

— У него есть всего один острый, заточенный шип!

С этими словами он сжал что-то внутри мяча, и из одного из концов спортивного снаряда выскочило лезвие длиной в ярд<sup>[2]</sup>. Как ни удивительно, оно не было выковано из металла, а, казалось, вырезано из цельного куска дерева.

— Но им и убить можно!

Не отводя глаз от отполированного до блеска кончика лезвия, Джим облизал клыки пересохшим от волнения языком.

— Так, а куда, ты говоришь, собрался?

— Хотел был стать блаббульным комментатором, — Дирк угрожающе взмахнул перед собой клинком. — Я, вообще, решил, что из нас с Лестигес получилась бы отличная команда; и я слышал, что вот-вот появятся две вакансии!

— Неужели? — сказал Боб. — Вакансии? А где?

Дирк сделал неожиданный выпад, и Боб подпрыгнул на месте от удивления. Затем наклонил голову вниз и посмотрел на дыру, которая, словно по волшебству, образовалась у него в груди. — Ой, — выговорил он. — Одна уже есть.

— На этом нам, кажется, придется закругляться! — затараторил Джим, отодвигаясь от Дирка, но не отводя взгляда от камры. — На следующей неделе ждите новый выпуск *«Ищу тебя»*, главной темой которого станет первый состав «Хафлинг Джайнтс», полностью исчезнувший десять лет назад во время предматчевого пира, организованного совместно с «Орклэнд Рейдерс»! Разумеется, если мы переживем наше традиционное афтепати, которое, по-видимому, началась сегодня немного раньше обычного! Доброй ночи!

1. Имя отсылает к нынешнему комиссару NFL Роджеру Гуделлу (**[1]**) (здесь и далее — прим. перевод.)

2. 91,44 см

---

Источник —

[https://wiki.warpfrog.wtf/index.php?title=Комментаторская\\_рубка\\_/\\_The\\_Hack\\_Attack\\_\(рассказ\)&oldid=21955](https://wiki.warpfrog.wtf/index.php?title=Комментаторская_рубка_/_The_Hack_Attack_(рассказ)&oldid=21955)